



ZUSAMMEN LEBEN IN ÖSTERREICH

Co-existence in Austria

Werte, die uns verbinden.
United by our values.

1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

1 basic idea, 6 principles, 18 values

Sehr geehrte Leserin!
Sehr geehrter Leser!

Österreich ist ein Land der Chancen.
Ein Land, in dem wir in Sicherheit und
Frieden leben können und einen hohen
Lebensstandard erarbeitet haben. Damit
das so bleibt und auch kommende
Generationen profitieren, braucht es die
Verantwortung und den Beitrag aller hier
lebenden Menschen.

Denn unser Zusammenleben und unser
Erfolg baut auf einem gemeinsamen
Fundament auf – unseren Werten. Sie liegen
unserer Rechtsordnung zugrunde und sie
gelten für alle Menschen, die in Österreich
leben. Jeder und jede einzelne von uns ist
dafür verantwortlich, sie zu kennen und
tagtäglich zu leben.

Unsere Grundwerte zu kennen und zu
verinnerlichen ist Voraussetzung für
ein erfolgreiches Leben in Österreich.

Dear reader,

*Austria is a land of opportunities. A country
where we can live in safety and peace and
have reached a high standard of living.
To ensure things stay this way and future
generations can benefit too, everybody living
here must take personal responsibility and do
their part.*

*After all, our communal way of life and
our success are built upon a common
foundation – our values. They form the basis
of our legal system and apply to all people
living in Austria. Each and every one of us
is responsible for knowing and living them
every day.*

*Knowing and internalising our core values
is essential to a successful life in Austria.
For people who immigrate to Austria,
this represents an important step in their
integration.*



Für Menschen, die nach Österreich zuwandern, stellt dies einen wichtigen Integrationsschritt dar.

Nehmen Sie die vorliegende Broschüre zum Anlass, um unsere Verfassungswerte in Ihrem persönlichen wie auch gesellschaftlichen Umfeld besser kennenzulernen. Setzen Sie sich mit diesen Grundwerten auseinander und leisten Sie einen Beitrag zu einem gelingenden Zusammenleben in unserem Land.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg auf Ihrem weiteren Integrationsweg!

Use this brochure as an opportunity to become better acquainted with our constitutional values in both your private and social life. Get to grips with these fundamental values and make a contribution to a successful coexistence in our country.

I wish you every success for the remainder of your integration journey!

MMag. Dr. Susanne Raab
*Federal Minister for Women and
Integration*



Menschenwürde



Rechtsstaat



Republik



Gewaltenteilung



Freiheit

Gemeinsame Werte geben der Vielfalt Zusammenhalt.

*A core set of shared values
for our diversity.*



Demokratie



Föderalismus

Inhalt. *Contents.*

<i>Page 06</i>	Grundlage: Menschenwürde. <i>Our core value: Human dignity.</i>
<i>Page 10</i>	1. Prinzip: Freiheit. <i>First principle: Freedom.</i>
<i>Page 14</i>	2. Prinzip: Rechtsstaat. <i>Second principle: Rule of law.</i>
<i>Page 18</i>	3. Prinzip: Demokratie. <i>Third principle: Democracy.</i>
<i>Page 22</i>	4. Prinzip: Republik. <i>Fourth principle: Republic.</i>
<i>Page 26</i>	5. Prinzip: Föderalismus. <i>Fifth principle: Federalism.</i>
<i>Page 30</i>	6. Prinzip: Gewaltenteilung. <i>Sixth principle: Separation of powers.</i>

Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

*Everyone deserves respect, irrespective of gender,
age, education, religion, origin or appearance.*

Stellen Sie sich vor:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens – sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken, aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

Imagine:

Everyone is equal in dignity. We have this human dignity right from the beginning of our life. It is not an attribute which some have and others don't – it is the birthright of every human being.

Everyone has different talents, strengths – and also weaknesses. But we all have the right to be treated with respect and dignity. This is why we should treat others with the same degree of respect and fairness as we would want to be treated ourselves.

Jeder Mensch
ist gleich
an Würde.

Everyone is equal in dignity.



Die Achtung der Menschenwürde ist Basis unseres gesamten Handelns.

Respect for human dignity underpins everything we do.

Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz.

Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen

Human dignity is inviolable.

Everyone is equal in dignity. Human dignity does not depend on gender, age, education, religion, origin or appearance. Discrimination and racism have no place in Austria.

Women and men have equal status. Their voice and their vote have equal value, above all in court proceedings and in democratic elections. Children also have rights and are specially protected by the state. In our dealings with each other, respect for human dignity rules out any use of violence, particularly in the family.

This is not only true of our dealings with our fellow human beings. The state, too, must also uphold human dignity and, as a result, equality of treatment for all citizens. This is why the equality of everyone before the law is the foundation of all decisions taken by judicial courts and authorities in Austria. Respect for human dignity requires the state



vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

to make no differences in the way it treats people who find themselves in the same situation.

>> Just as the principle of human dignity is a fundamental pillar of our constitutional system, it is also the basis of our social co-existence.

Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben außer mir selbst.

*No-one has the right to tell me what to do, how to think
or how to lead my life apart from myself.*

Stellen Sie sich vor:

Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt.

Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert.

Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

Imagine:

Freedom can be the sort of feeling you get when you do outdoor sport – such as skiing in the mountains.

But freedom also means that you take responsibility for exercising it, both for yourself and others, and obviously that you also recognise, value and respect this personal freedom of all other people.

One expression of this is free speech: You're free to have and express an opinion in public – just as your fellow human beings are free not to share your opinion.

*Freedom requires responsibility
and self-discipline.*

Freiheit braucht
Verantwortung und
Selbstdisziplin.



Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

My freedom ends where your freedom begins.

Freiheit braucht Verantwortung und Selbstdisziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann.

Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen.

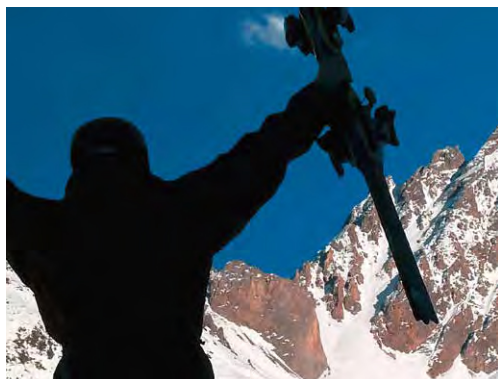
Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert werden. Der Staat schützt die Freiheits-

Freedom requires responsibility and self-discipline.

In Austria everyone has the personal freedom to choose how they lead their lives. You are free to choose how you wish to act and behave within the limits of the law. You are also free to choose your lifestyle, your job or your religion. These are just a few examples of what personal freedom and self-determination can mean.

At the same time, self-determination requires each individual to take on a lot of responsibility. First, this means taking personal responsibility for yourself, for choosing how best to care for your health or for deciding which educational opportunities you wish to use. Second, self-determination also means being responsible for others and for respecting the freedom of others. After all, they enjoy the same personal freedom as you do. This requires self-discipline on your part when you deal with your own needs and interests. It can also mean that you have to hold back at times so that others can enjoy their freedom.

Naturally, individual freedom also has its limits. These are defined by law. The state safeguards civil rights and liberties by punishing those who violate these rights,



rechte durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

but it must have good reason to intervene in matters of personal freedom. Such reasons are few and clearly defined.

>> Verfassungsprinzip Liberalismus: Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

>> The constitutional principle of liberalism: The right to liberty and all other fundamental rights are set out in our federal constitution. They are derived from the constitutional principle of liberalism. Moreover, the human rights enshrined in our constitution, the European Convention on Human Rights and the Charter of Fundamental Rights of the EU ensure the personal freedom of each individual.

Werte. *Values.*

Selbstbestimmung: Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

Verantwortlichkeit: In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

Selbstdisziplin: Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

Self-determination: I take responsibility for my life.

Responsibility: I take responsibility for the lives of others.

Self-discipline: I respect orderly co-existence.

Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

The same rules apply to me as they do to others and I recognise the achievements of others.

Stellen Sie sich vor:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal, wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen.

Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

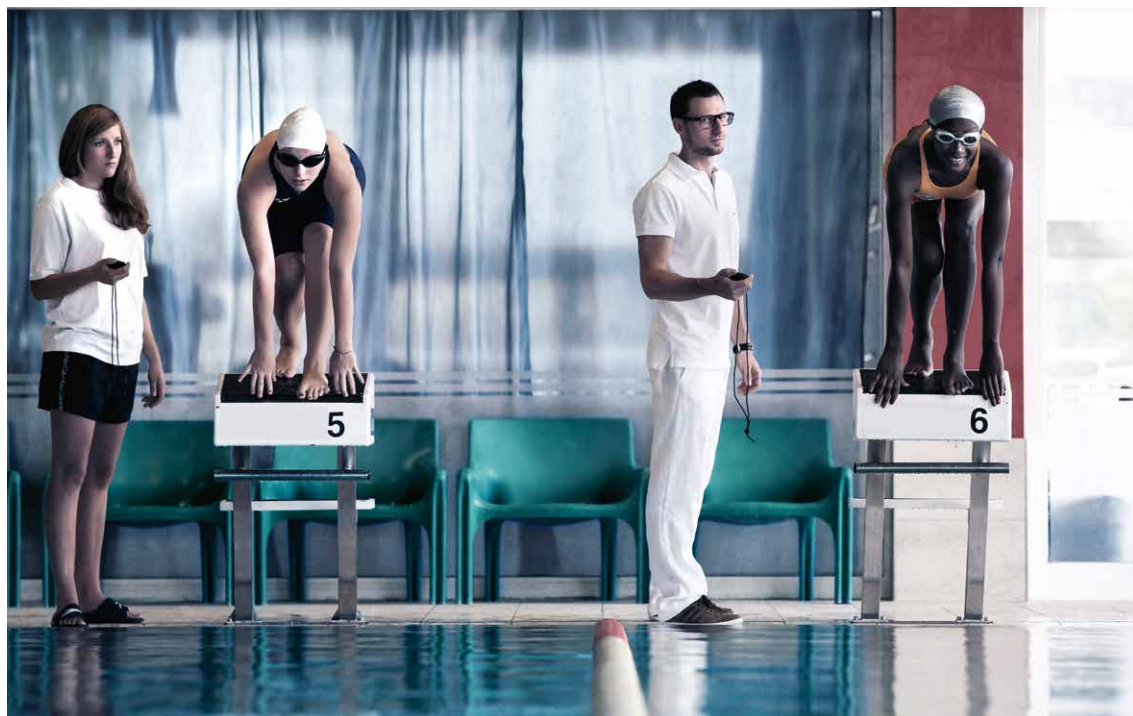
Imagine:

It's a thrilling contest: The swimmers are locked together in a neck-and-neck race. But the best part comes at the end when they express their mutual appreciation of each other – regardless of who has emerged the winner. Both swimmers have competed under the same rules, so they can recognise the achievement of the other.

In sport, in everyday life, at work and in the family we all observe certain forms of behaviour which are necessary for co-existence. Living up to the standards of fair play is a vital requirement for justice.

Fair play is a vital requirement for justice.

Fairplay ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.



Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

Respecting that people remain equal in their diversity is the cornerstone of the justice system in Austria.

Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

Jeder Einzelne muss, zum Wohl der Gemeinschaft, seine Mitmenschen in ihrer Einzigartigkeit respektieren und anerkennen. Dies im Kleinen, im persönlichen Umfeld, zu verwirklichen, bedeutet Gerechtigkeit im Großen zu ermöglichen.

Everyone is equal before the law.

Austria is a constitutional state based on the rule of law – the state and everyone in this country must act in accordance with the law. Personal attitudes are not a reason for ignoring Austrian law: The law is applied equally to everyone. Everyone enjoys equal protection of their rights. Everyone is judged fairly, which means by the same rules, and exceptional personal circumstances are also taken into consideration.

In the interests of the common good, everyone must respect and recognise the uniqueness of their fellow human beings. By achieving this on a personal level in your personal surroundings, you help justice prevail throughout society.



>> Verfassungsprinzip Rechtsstaat: Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

>> *The constitutional principle of the rule of law: The foundation and limit to all state action is the law and the equality of everyone before the law.*

Werte. *Values.*

Gerechtigkeit: Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

Anerkennung: Ich erkenne die Rechte der anderen an.

Respekt: Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

Justice: *The same rules apply to me as they do to others.*

Recognition: *I recognise the rights of others.*

Respect: *I respect these rights by making them an integral part of everything I do.*

Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt nur zuzuschauen und zu urteilen.

*I actively get involved and express my opinion instead
of looking on and judging from the sidelines.*

Stellen Sie sich vor:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen.

Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können.

Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

*The choice of events we shape and
how we shape them is down to us.*

Imagine:

Lots of different voices and instruments are required to create a rich body of sound. A band aims to create a harmonious sound by having each instrument play together in unison.

Now that's not as easy as it sounds! Everyone wants to pitch in with their own ideas, so the group constantly has to agree on new arrangements – and this in turn can lead to completely new approaches. Our example shows that the choice of events we shape and how we shape them is down to us. We want and should be able to shape our everyday lives, our co-existence and our role in our environment by ourselves.

Helping to shape these decisions doesn't just make us feel good at a personal level – each contribution is also valuable for our fellow human beings and the community. A great guitarist enhances a band. A contribution also enhances many other aspects of everyday life.

Es liegt an uns,
was wir gestalten und
in welcher Form.



Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

*Playing an active part in society is better
than being an on-looker.*

Das Recht geht vom Volk aus.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.

The law emanates from the people.

Austria is a democratic country. That means you have the right of co-determination. As Austrian citizens, for example, you can become involved in the making of Austrian law and you cast your vote in elections. You can become involved in an interest group and in associations or participate in civic initiatives. For co-determination and participation not only mean casting your vote in elections. Democracy is much more than that. It also means playing an active part in all areas of life which affect or interest you! In a democracy, your self-determination becomes co-determination. Like everyone else, you have the opportunity to come up with your own ideas. Democracy is based on participation. For there is no democracy unless citizens express their opinions and play their part, together with others, to make and shape decisions and to take their share of responsibility for decisions that affect us all. This requires us to have a fundamental understanding of the country we live in – our (new) home. We can call this (cultural) education. Education in this sense does not mean that you have to be able to present some school or college leaving certificate. It means that you are called upon to be open, critical and curious when you explore backgrounds and contexts. The ability



Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohl überlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Verfassungsprinzip Demokratie: Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und ihr Recht vom Volk ausgeht.

to point out problems and solutions requires you first to form an opinion – an opinion which is considered, open and impartial. An open mind is the key to gaining a deeper understanding of something. Learning to do this enables democracy to work.

>> *The constitutional principle of democracy: The federal constitution establishes that Austria is a democratic republic and that its law emanates from the people.*

Werte. Values.

Teilnahme: Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

(Kultur-)Bildung: Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

Offenheit: Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

Participation: *I am willing to play an active part in shaping co-existence.*

(Cultural) education: *I am interested and critical when acquiring the information and knowledge I need to have my say.*

Openness: *I am open to the new, the unfamiliar and to the participation of others.*

Frag', was du für die anderen tun kannst, nicht, was die anderen für dich tun können.

*Ask what you can do for others,
not what others can do for you.*

Stellen Sie sich vor:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist.

Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

Imagine:

Everything starts off with a normal down-pour of rain but, as in the 2002 "flood of the century", the rivers burst their banks a few days later and you find your house is under water. A state of emergency is declared and the local fire brigade, the army, neighbours and volunteers work tirelessly together with you to prevent even worse flooding. These kinds of emergencies reveal how important the willingness to help really is.

But solidarity and cooperation are not only required in times of crisis. They are also needed in everyday life. Solidarity automatically assumes a willingness to act. The willingness to stand up for others and offer mutual assistance is important for social peace and social cohesion.

*Solidarity automatically
assumes a willingness to act.*

Solidarität setzt
Einsatzbereitschaft
voraus.



Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert, fördert letztlich auch das eigene Wohl.

*Working for the benefit of the community
ultimately means working for your own benefit.*

Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürger/innen, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu soll jede/r einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen,

Co-existence requires cohesion.

The state contributes to the common good to the extent that among other things it ensures security and peace and protects human and fundamental rights. Furthermore, it also provides for equal opportunities and social security. Laws and regulations passed in the interests of the common good are for the benefit of all citizens, even though they sometimes appear annoying at first glance. In this sense the public sector makes a decisive contribution to the education and health system. You also contribute by paying your taxes. That, too, is a form of solidarity. Cohesion and cooperation from the grassroots to the top of government define the essence of a republic.

Everyone is called on to play their part in this respect. Basically, you are responsible for your livelihood in Austria. But if you can't cope with an emergency or crisis situation by yourself, the community will offer you support. If



wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung bieten. Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.

you stand up for the rights of others and are prepared to act in solidarity then you will be contributing every day to the common good in Austria.

>> Verfassungsprinzip Republik:
Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

>> The constitutional principle of the republic: The republic means that Austria has an elected president as head of state on the one hand and that the organisation of the state is based on the principles of solidarity. On the other hand, common matters of concern require everyone to participate in joint consultations and decisions in a publicly regulated form.

Werte. *Values.*

Gemeinwohl: Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

Einsatzbereitschaft: Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

Freiwilligkeit: Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

Common good: Each contribution to the common good is important and valuable.

Willingness to act: Community also means that I act in solidarity with others.

Voluntariness: By volunteering, I enable peaceful co-existence through cohesion.

Was ich selbst leisten kann, soll ich auch nach Kräften eigenständig tun.

*Whatever I can do for myself I should do
without requiring the help of others.*

Stellen Sie sich vor:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

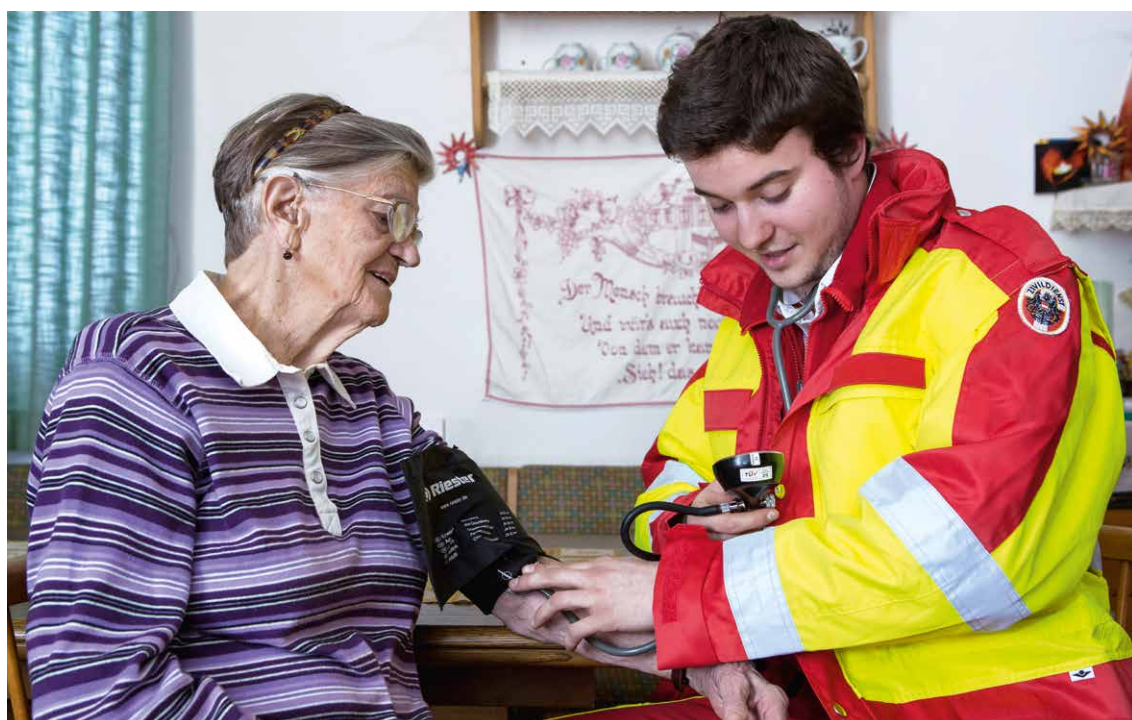
Imagine:

Everyone has different abilities, duties and responsibilities in the family. Our example shows how each of us can contribute to successful daily life. Many situations are difficult to deal with when you're on your own. Take, for example, children helping an aged mother. They call on professional help when they reach their limits and are no longer able to offer the assistance required.

Sharing tasks and providing support are important. That not only applies to responsibility towards the family, but in general to the allocation of responsibilities in the state.

*I seek help from others when I am
no longer able to help myself.*

Wenn meine Kräfte
nicht mehr reichen,
nehme ich Hilfe in
Anspruch.



Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche, die er selbst am besten erfüllen kann.

*Everyone has certain areas of responsibility
which one can best deal with by oneself.*

Jeder ist gefragt – vor Ort entstehen oft die besten Lösungen.

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Bundesländer und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand. Föderalismus lebt davon,

Everyone needs to play their part – the best solutions are often local solutions.

Austria is a federal state which consists of nine federal provinces. The federal authorities and the authorities of the federal provinces share the tasks of legislation and administration. In some cases they work together; in others they work on their own. Each unit has certain areas of responsibility which it can best deal with by itself. The division of state tasks, duties and responsibilities into different units is called federalism. Federalism in Austria respects the particular characteristics and capabilities of the municipalities, federal provinces and the federal state. For example, the municipality establishes where people can obtain planning permission to build or develop a site because it is best placed to know where housing is required.

With its regional features, Austria has grown in the course of history. Many different features have led to a unique form of diversity. They also form the basis for development,



dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus: Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

security and prosperity. Federalism is fuelled by the idea that all parts of the state – including you, as the smallest individual part – try to do your job as best they can. Only when the smallest part is unable to solve a task by itself does the bigger part step in. This form of allocating responsibilities is called subsidiarity. It also applies to Austria's relationship with the European Union.

>> *The constitutional principle of federalism: Federalism means the effective allocation of responsibilities and enables the greatest possible diversity in a binding unit.*

Werte. *Values.*

Vielfalt: Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

Eigenverantwortung: Jede/r sollte, im Rahmen der eigenen Möglichkeiten, für sich selbst sorgen können.

Leistung: Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

Diversity: *Everyone lives their own lives, true to traditions and cultures.*

Personal responsibility: *Wherever possible, everyone should be able to take care of themselves.*

Achievement: *I am willing to do my best and contribute actively to the common good.*

Wenn ich einen Menschen in Not sehe, fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

*When I see someone in distress, I pluck
up the courage to do something about it.*

Stellen Sie sich vor:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal, wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen.

Es erfordert Zivilcourage die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen.

Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

Imagine:

You hear loud noises and arguments in the apartment next to you. There is a conflict in the family. What are your options to help resolve this sort of situation in a suitable way? You can intervene personally, ask others for help or call the police. Whatever you decide to do, it takes courage to try and settle disputes rather than avoiding them out of fear.

It takes moral courage to call the police. Safety and security means respecting the dignity of others and protecting others.

The state ensures public safety. In this sense the police provide a service by securing your safety. The state also has a monopoly on the use of force; so the power of the state is subject to control. This is a basic condition for ensuring that power is not exercised arbitrarily or without due reason.

*Willingness to stand up for
oneself and others.*

Es braucht Bereitschaft,
für sich selbst und andere
einzutreten.



Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

A society in which people's rights are respected is a safe and secure society.

Die Macht im Staat ist geteilt.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert.

Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten.

Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.

The separation of state power.

The three state powers in Austria are the legislative power (parliament), the executive power (the federal government, the federal president and all other federal authorities) and the judicial power (the judiciary). Checks and balances are an integral part of the system. They prevent decisions from being made on an arbitrary basis.

The police are entrusted with the task of safeguarding public safety and security in the country. By themselves, the separation of powers and the police are not enough to guarantee adequate security. Security also needs people who are prepared to stand up for it.

It requires a culture of conflict – you have to be prepared to address conflicts peacefully, not violently, to assert your individual rights the rights of others – even if you fear being at a disadvantage by doing so. That is moral courage in practice, not in theory. The willingness to stand up for oneself and others doesn't just have a short-term effect. When we all do this, we live in a secure country.



>> Verfassungsprinzip Gewaltenteilung: Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

>> *The constitutional principle of the separation of powers. As a basic principle of the Austrian constitution, the separation of powers prevents the abuse of power and secures the freedom of everyone living in Austria.*

Werte. Values.

Sicherheit: Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein – und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

Konfliktkultur: Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

Zivilcourage: Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

Safety and security: By supporting the cause of public safety in our community, I also agree to respect and protect human dignity.

The culture of conflict: I try to resolve conflicts peacefully in the interests of respect and fairness.

Moral courage: I am willing to advocate a non-violent culture of conflict.

Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

Human dignity is the cornerstone of legal culture in Austria.

Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler, Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in die vorliegende Broschüre eingeflossen. Wir bedanken uns für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse bei allen Beteiligten.

How this brochure came about

This product is based on the values of the judicial culture which is enshrined in the Austrian Constitution. The scientific approach to the terms presented here on the basis of the Constitution was devised by Prof. DDr. Christian Stadler, a member of the independent Expert Council for Integration. The relevance of these terms was discussed at a special conference of experts, with the Advisory Committee on Integration, the independent Expert Council for Integration and with interested citizens from different sectors of society. These remarks, additions and results have been incorporated into the present brochure. We wish to express our gratitude for the kind support, co-operation and interest shown by all those involved.

FREEDOM

self-determination

responsibility

self-discipline

HUMAN DIGNITY

RULE OF LAW

justice
recognition
respect

DEMOCRACY

participation
(cultural) education
openness

REPUBLIC

common good
willingness to act
voluntariness

FEDERALISM

diversity
personal
responsibility
achievement

SEPARATION OF POWERS

security
culture of conflict
moral courage

